



# JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

LANGUAGE ACCESS PLAN  
IMPLEMENTATION TASK FORCE

[www.courts.ca.gov/LAP.htm](http://www.courts.ca.gov/LAP.htm)  
[LAP@jud.ca.gov](mailto:LAP@jud.ca.gov)

## Temario de la reunión abierta del Grupo de Trabajo de Implementación del Plan de Acceso Lingüístico

**Abierto al público a menos que se indique “cerrado”.**

**Grabaremos la parte abierta de esta reunión.**

Difundiremos en vivo el audio y el video de la reunión con subtítulos  
(en inglés y español) en la página web de acceso lingüístico:  
[www.courts.ca.gov/languageaccess.htm](http://www.courts.ca.gov/languageaccess.htm)

**Fecha:** 20 de mayo de 2016

**Hora:** 11 de la mañana a 4 de la tarde

**Ubicación:** Ronald M. George State Office Complex  
William C. Vickrey Judicial Council Conference Center  
Malcolm M. Lucas Board Room, 3er piso  
455 Golden Gate Avenue, San Francisco, California 94102

**Núm. de acceso para el público:** 1-877-820-7831 – Código de acceso: 5576380 (solo para escuchar)

Los materiales correspondientes a las sesiones abiertas de la reunión se publicarán en la página web del cuerpo asesor en el sitio web de las cortes de California por lo menos tres días laborales antes de la reunión.

Hemos numerado los puntos del temario solo para fines de identificación, y no necesariamente serán considerados en el orden o los horarios señalados.

---

### **I. Reunión abierta (Reglas de las Cortes de California, Regla 10.75 (c)(1))**

---

**11:00 a.m. Apertura de la reunión y pasar lista de asistencia**

**11:05 a.m. Actualización de los presidentes del Grupo de Trabajo de Implementación (ITF, por su sigla en inglés)**

Los presidentes proporcionarán actualizaciones del ITF en cuanto al progreso logrado en la implementación del Plan de Acceso Lingüístico (LAP, por su sigla en inglés).

Oradores: Juez Mariano-Florentino Cuéllar (presidente) y Juez Manuel J. Covarrubias (vicepresidente)

- 11:10 a.m. Presentación del Centro Nacional de Cortes Estatales: Encuesta a las cortes de primera instancia**
- El Centro Nacional de Cortes Estatales presentará un resumen de los resultados de la encuesta a las cortes de primera instancia realizada en enero de 2016 sobre el suministro de servicios de acceso lingüístico.
- Oradoras: Sra. Jacquie Ring y Sra. Cristina Llop, Servicios de Consultoría de las Cortes, Centro Nacional de Cortes Estatales

---

**II. Informes y posibles puntos de acción**

---

- 11:20 a.m. Producto del ITF realizado: Protocolo de traducción y plan de acción para materiales de traducción [PUNTO DE ACCIÓN]**
- El Subcomité de Traducción, Señalización y Herramientas para Cortes describirá la elaboración de un protocolo de traducción y plan de acción para materiales de traducción. El subcomité sugiere que el Grupo de Trabajo recomiende estos productos al Consejo Judicial para su adopción en la reunión de negocios a realizarse el 23 y 24 de junio de 2016.
- Oradora: Jueza Michelle Williams Court
- 11:35 a.m. Producto del ITF realizado: Tarjetas de banca: Cómo trabajar con los intérpretes en la corte, reseña de la guía de banca y reseña de programas de capacitación: Funcionarios judiciales y el personal de la corte [PUNTO DE ACCIÓN]**
- El Subcomité de Educación y Normas de Acceso Lingüístico describirá el desarrollo de Tarjetas de banca: Cómo trabajar con los intérpretes en la corte, reseña de la guía de banca y reseña de programas de capacitación: Funcionarios judiciales y el personal de la corte. El subcomité sugiere que el Grupo de Trabajo recomiende estos productos al Consejo Judicial para su adopción en la reunión de trabajo a realizarse el 23 y 24 de junio de 2016.
- Oradora: Sra. Ana Maria Garcia
- 11:50 a.m. Producto del ITF realizado: Proyecto piloto de interpretación remota por video [PUNTO DE ACCIÓN]**
- El Subcomité de Soluciones Tecnológicas describirá una solicitud de propuestas (RFP, por su sigla en inglés) actualizada para un proyecto piloto de interpretación remota por video (VRI, por su sigla en inglés), que tendrá por objeto ensayar soluciones técnicas y equipos, preaprobar a los proveedores cuando corresponda y finalizar las pautas técnicas para todo el estado. El subcomité sugiere que el Grupo de Trabajo recomiende al Consejo Judicial que apruebe la publicación de la solicitud de propuestas (RFP) para el proyecto piloto de VRI.
- Orador: Juez Miguel Márquez
- 12:05 p.m. Actualización del Subcomité de Presupuesto y Supervisión del LAP, incluyendo las actividades del Grupo de Trabajo Ad Hoc sobre Cortes de Apelaciones para adoptar un Plan de Acceso Lingüístico (LAP) en las cortes de apelaciones de California y en la Corte Suprema de California [PUNTO INFORMATIVO SOLAMENTE]**
- Oradores: Juez Steven Austin y Juez Jonathan Renner

---

**III. Comentario público (Reglas de las Cortes de California, Regla 10.75 (c)(2))**

---

**12:20 p.m.****Comentario público**

Los miembros del público que soliciten hablar durante el período de comentario público de la reunión deberán indicar la siguiente información en la lista de registro: el nombre de la persona que desea hablar, el nombre de la organización que representa dicha persona si corresponde, y el punto del temario al cual se dirigirá el comentario público. La lista de registro estará disponible en el lugar de la reunión por lo menos 30 minutos antes de las 11 de la mañana, la hora de inicio de la reunión abierta. El Presidente establecerá límites de tiempo para cada persona que hable al principio de la sesión de comentario público. Si bien el cuerpo asesor alienta y desea el comentario público, es posible que no haya suficiente tiempo para que hablen todas las personas que lo soliciten en esta reunión.

**Comentario por escrito**

Conforme a la regla 10.75(k)(1) de las Reglas de la Corte de California, los comentarios escritos relacionados con cualquier punto del temario de una reunión abierta con aviso ordinario se pueden entregar hasta un día laboral completo antes de la reunión. Para esta reunión en particular, los comentarios se deben enviar por email a [LAP@jud.ca.gov](mailto:LAP@jud.ca.gov) o por correo o entrega personal a: Language Access Plan Implementation Task Force, c/o Judicial Council of California, 455 Golden Gate Avenue, San Francisco, California 94102, Attention: Douglas Denton. Solo los comentarios escritos recibidos antes de las 11 de la mañana del jueves 19 de mayo de 2016 serán entregados a los miembros del cuerpo asesor antes del inicio de la reunión.

---

**12:50 p.m. Almuerzo y reuniones de los subcomités**

---

(Sesión cerrada conforme a las Reglas de las Cortes de California, Regla 10.75(b)(1)).

---

**IV. Informes y posibles puntos de acción**

---

**3:30 p.m.****Actualizaciones e informes de los subcomités**

El ITF se reagrupará y los presidentes y copresidentes de cada subcomité darán un breve informe sobre las prioridades y proyectos del subcomité para el año entrante.

Oradores: Juez Steven Austin, Juez Miguel Márquez, Jueza Michelle Williams Court, y Sra. Ana Maria Garcia

---

**V. Clausura**

---

**4:00 p.m. Cierre de la reunión**